

**Zeitschrift:** Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique

**Herausgeber:** Schweizerischer Traktorverband

**Band:** 4 (1942)

**Heft:** 5

**Rubrik:** Eignungs-Demonstrationen für Ersatzbereifungen für landw. Traktoren = Démonstration sur l'adaptation de bandages de remplacement pour tracteurs agricoles

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

13 Uhr: gemeinsames Mittagessen der Delegierten.  
14 Uhr: Abfahrt in von der Sektion Thurgau zur Verfügung gestellten Wagen oder Breaks zum Besuch der Köhlereinrichtungen, die von der Sektion ins Leben gerufen wurden.  
16 Uhr: Rückfahrt nach Weinfelden.  
16.50 Uhr: Abfahrt des Schnellzuges, der allen Delegierten noch am gleichen Tage die Heimkehr gestattet.

Am Samstag, den 16. Mai wird eine Sitzung des Zentralvorstandes stattfinden. Dessen Mitglieder bitten die Traktorbesitzer um die Bekanntgabe von evtl. Wünschen oder Vorschlägen, deren Behandlung gewünscht wird.

Der Geschäftsführer: Alfred Sidler.

13.00 h.: Repas commun des délégués.

14.00 h.: Depart en chars, mis à disposition par la section de Thurgovie, pour une visite des installations pour la production de charbons de bois initié par la section.

16.00 h.: Retour à Weinfelden.

16.50 h.: Départ du train direct qui permet le retour de tous les délégués le jour même.

Samedi le 16 mai aura lieu une séance du comité central, dont les membres prient les propriétaires de tracteurs de bien vouloir leur adresser des vœux ou propositions éventuelles qu'ils désirent être traité.

Le gérant: Alfred Sidler.

## Eignungs-Demonstrationen für Ersatzbereifungen für landw. Traktoren

### Démonstration sur l'adaptation de bandages de remplacement pour tracteurs agricoles

Der «Aufruf zur Mitarbeit» des Technischen Dienstes des Schweiz. Traktorverbandes in der Presse hatte einen guten Erfolg. Eine grosse Anzahl Schreiben, Anträge, Skizzen und Anmeldungen sind eingegangen. Es geht daraus hervor, dass der grosse Mangel an Pneubereifung richtig erkannt worden und ein grosses Interesse für Ersatzbereifungen vorhanden ist. Eine Eignungs-Demonstration ist deshalb unmittelbar im Anschluss an die Heuernte vorgesehen.

#### Programm für die Durchführung.

##### A. Demonstrations-Arten:

###### Kategorie 1.

Erhebungen über das Zugvermögen auf der Strasse und Wiese, sowie im offenen Ackerfeld.

- a) Ersatzbereifungen *ohne* Verwendung von Vollgummi und Pneubestandteilen,
- b) solche *mit* Verwendung von Vollgummi und Pneubestandteilen,
- c) pneum sparende Vorrichtungen für gewisse Arbeiten.

###### Kategorie 2.

Ausstellung von Radkonstruktionen, Modellen und Hilfsaggregaten.

###### Kategorie 3.

Auflegung von Plänen, Skizzen und Beschreibungen über Ersatzbereifungs-Lösungen.

Es können mehrere Lösungen vorgeführt oder ausgestellt werden.

##### B. Durchführung der Demonstrationen:

Eigentliche praktische Demonstrationen mit Zugkontrollen finden nur statt für Anmeldungen der Kategorie 1, also für mit Ersatzbereifungen fertig ausgerüstete Landwirtschafts-Traktoren.

Traktorräder, die jedoch nicht montiert sind, fallen in die Kategorie 2.

Zu Kategorie 3 ist zu bemerken, dass der Techn. Dienst des Schweiz. Traktorverbandes keine Verantwortung für das geistige Eigentum der Aussteller übernimmt.

L'appel de collaboration lancé par la voie de la presse, par le Service technique de l'association suisse des propriétaires de tracteurs agricoles a remporté un grand succès. Une quantité considérable de lettres, propositions, croquis et offres sont parvenus. Il en résulte que le manque de pneumatiques a été reconnu et qu'un très grand intérêt s'est fait sentir pour des bandages de remplacement. Conséquemment, une démonstration portant sur leur adaptation est prévue immédiatement après la saison des foins.

#### Programme d'exécution.

##### A. Genre de démonstration.

###### Catégorie 1.

Relevé des efforts de traction sur routes et sur prés, ainsi que sur champs labourés.

- a) Essais avec roues élastiques *sans* emploi de pneumatiques en caoutchouc plein ou autres pièces de bandages;
- b) essais de roues élastiques *avec* bandes de roulement en caoutchouc ou autres pièces de bandages;
- c) adaptation de bandages de remplacement prévus pour certains travaux et réalisant une économie prouvée de pneumatiques.

###### Catégorie 2.

Exposition de roues construites à cet effet, modèles et accessoires d'adaptation.

###### Catégorie 3.

Exposition de plans de construction, croquis, description des projets et des solutions présentées pour le remplacement de bandages.

Plusieurs projets peuvent être admis à participer à l'exposition ou à la démonstration.

##### B. Exécution de la démonstration.

La démonstration pratique avec contrôle de traction sera exécutée seulement pour les participants de la catégorie 1, c'est-à-dire par des tracteurs agricoles munis de roues avec bandages ou bandes de roulement de remplacement.

Les roues qui ne sont pas montées sur tracteur tombent dans la catégorie 2.

### C. Beurteilungs-Kommission.

1. Die verschiedenen Konstruktionen, Modelle und Pläne werden durch eine Kommission beurteilt.

Zu dieser werden eingeladen neben Mitgliedern des Schweiz. Traktorverbandes je 1 Vertreter des Schweiz. Bauernverbandes, der Sektionen: Landwirtschaftl. Produktion und Hauswirtschaft, Schuhe, Leder und Kautschuk, Eisen und Maschinen, Altstoffwirtschaft, Kraft und Wärme; ein Vertreter des Schweiz. Landmaschinenverbandes, des Autogewerbeverbandes und ein Strassenfachmann.

2. Die Verteilung der zur Verfügung stehenden Prämien auf die Kategorien geschieht folgendermassen:

$\frac{4}{7}$ tel der Gesamtsumme für Kategorie 1,

$\frac{2}{7}$ tel der Gesamtsumme für Kategorie 2,

$\frac{1}{7}$ tel der Gesamtsumme für Kategorie 3.

Die Kommission bestimmt die Anzahl der auszuzeichnenden Konstruktionen, Modelle und Pläne jeder Kategorie.

### D. Beurteilungs-Reglement.

Die mit Ersatzbereifungen ausgerüsteten Traktoren werden Zugproben, verbunden mit Messungen, unterworfen.

#### 1. Strasse.

- a) Messungen der Zugkraft des Traktors mit Ersatzbereifung bis zum Schleudern.
- b) Einwirkungen der Schleuderwirkung auf die Unterlage.

#### 2. Wiese.

- a) Zugprüfung auf der Wiese bis zum Schleudern der Traktorräder.
- b) Einwirkung der Traktorräder auf die Unterlage.

#### 3. Acker.

Zugleistung im Acker bis zum Eingraben.

#### 4. Kombiniertfähigkeit:

Kombiniertfähigkeit, Eignung und Zeitbedarf für die Umstellung von Strasse auf Wiese und auf Ackerarbeit.

### E Ort und Zeit der Abhaltung:

Oeffentlicher Demonstrationstag Freitag, den 3. Juli 1942, von 10.00—12.00 Uhr und 14.00 bis 16.00 Uhr, auf der landwirtschaftlichen Schule Rütli, Zollikofen.

Einlieferung der Maschinen und Modelle Mittwoch, den 1. Juli 1942, 15.00 Uhr, auf der landwirtschaftlichen Schule Rütli in Zollikofen.

Beurteilung durch die Kommission Donnerstag, den 2. Juli 1942, unter Ausschluss der Oeffentlichkeit.

Definitive Anmeldungen sowie Einsendung der Pläne und Entwürfe für Kategorie 3 sind an den Techn. Dienst des Schweiz. Traktorverbandes, Postfach 26 791, Biel, bis zum 1. Juni 1942 zu richten. Es betrifft dies sowohl die bereits angemeldeten, als auch weitere Interessenten.

Schweiz. Traktorverband,  
Techn. Dienst.

En ce qui concerne la catégorie 3, il est à remarquer que le Service technique de l'association suisse des propriétaires de tracteurs agricoles n'assume aucune responsabilité concernant la propriété intellectuelle des exposants.

### C. Commission d'examen.

1. Les différentes constructions, modèles et plans seront soumis à l'examen d'une commission composée, outre les membres de l'association suisse des propriétaires de tracteurs agricoles, d'un membre de l'association suisse des paysans et de chacune des sections suivantes: production agricole et économie domestique; chaussure, cuir et caoutchouc; fer et machines; déchets et matières usagées; énergie et chaleur; un membre de l'association suisse des constructeurs de machines agricoles, un membre de l'union des garagistes suisses et un spécialiste en matière de construction de routes.

2. La répartition des primes à disposition sera effectuée par catégorie et de la façon suivante:  
 $\frac{4}{7}$  de la somme totale, pour la catégorie 1.  
 $\frac{2}{7}$  de la somme totale, pour la catégorie 2.  
 $\frac{1}{7}$  de la somme totale, pour la catégorie 3.  
La commission déterminera le nombre de participants ayant droit à la prime, par leurs constructions, modèles ou dessins, suivant la catégorie à laquelle ils appartiennent.

### D. Règlement d'examen.

Les tracteurs agricoles munis de bandages de remplacement seront soumis à des épreuves de traction avec mesurages.

Ces épreuves s'étendront sur:

#### 1. Routes.

- a) Essais de traction des tracteurs munis de bandages de remplacement. Ces essais auront lieu jusqu'à la limite de dérapage et seront mesurés;
- b) contrôle du comportement sur route, ainsi qu'au dérapage.

#### 2. Prairies.

- a) Mesurages des essais de traction jusqu'au dérapage des roues;
- b) contrôle du comportement des bandages au dérapage.

#### 3. Champs.

Essais de traction, mesurage jusqu'à l'enlèvement des roues.

#### 4. Capacités combinées.

Capacités combinées, adaptation et temps employé pour la transformation de la machine pour procéder, suivant les besoins, à des travaux sur route, prairie ou dans les champs.

### E. Lieu et heure de la démonstration.

Démonstration publique: vendredi, 3 juillet 1942, de 10.00 à 12.00 h. et de 14.00 à 16.00 h., à l'école de l'agriculture de Rütli à Zollikofen.

# Propriétaires de tracteurs serrez les rangs!

Les buts et aspirations de notre association valent bien votre solidarité.

*Rassemblement des machines et modèles: mercredi, 1er juillet 1942 à 15.00 h., à l'école de l'agriculture de Rütli à Zollikofen.*

Décision de la commission: *jeudi, 2 juillet 1942.* Le public ne sera pas admis à cette séance.

*Les inscriptions définitives et l'envoi des dessins, plans, projets, etc., compris dans la catégorie 3, sont à envoyer au Service technique de l'association suisse des propriétaires de tracteurs*

agricoles, case postale 26791, Bienne, *jusqu'au 1er juin 1942.*

Ceci concerne également les participants qui se sont déjà annoncés, ainsi que ceux qui s'intéressent encore à cette question.

Association suisse des  
propriétaires de tracteurs,  
Service technique.

## Der Umbau landwirtschaftlicher Kleinmaschinen beschlossen

### La transformation des petites machines agricoles à moteur est décidée

In der Absicht, den Bedürfnissen des Wahlen-Planes weitgehend Rechnung zu tragen und die Landwirtschaft von der Versorgung mit flüssigen Treibstoffen aus dem Ausland nach Möglichkeit unabhängig zu machen, beschloss der Bundesrat am 22. April 1941, von dem seinerzeit bereitgestellten, aber nicht einmal zur Hälfte beanspruchten 8 Millionen-Umbau-Kredit für schwere Motorlastwagen einen Betrag von 3,1 Mill. Franken für den Umbau landwirtschaftlicher Traktoren abzuzweigen. Dadurch schuf man bei den Traktorhaltern den nötigen Stimulus für die Umstellung auf den Ersatztreibstoffbetrieb, die bis zu jenem Augenblick mit Rücksicht auf die damit verbundenen bedeutenden Kosten nur zögernd erfolgte, aber vom Standpunkt der schrumpfenden Treibstoffimporte aus betrachtet, eine absolute Notwendigkeit war.

Diese Bundesaktion erstreckte sich lediglich auf die landwirtschaftlichen Traktoren. Die motorisierten Kleinmaschinen blieben von ihr unberührt. Unter dem Druck der Ungewissheit, die vergangenen Sommer über den zukünftigen Treibstoffeinführen einmal mehr lastete, entschieden sich die zuständigen Instanzen, die Landmaschinenaktion energisch an die Hand zu nehmen. Der Plan Wahlen sieht im Laufe der Zeit eine Umstellung von rund einem Zehntel des im Jahr 1941 ausgewiesenen Bestandes an Motormähern, Bodenfräsen, Seilwinden und Baumspritzen vor, wodurch der Betrieb dieser Maschinen auch im Falle des völligen Ausbleibens flüssiger Treibstoffe ermöglicht werden soll. Das Büro Umbauaktion Landwirtschaft der Sektion für Kraft und Wärme lud im August 1941 Fabrikanten und Einbaufirmen ein, Ersatztreibstoffaggregate für Kleinmotoren zu entwickeln und setzte auf den 13. Oktober unter der Leitung der EMPA Bremsstandprüfungen in Zürich an, die bis in den November hineindauerten und an denen Holz-, Holzkohlen- und Karbidanlagen vorgeführt wurden. Zweck der Demonstrationen, die am 30. Oktober auf der Allmend Wollishofen stattfanden, war, die Leistungsfähigkeit der umgebauten Maschinen in der Praxis festzustellen. Dabei zeigte es sich, dass je nach den örtlichen Verhältnissen und der Stärke des Motors die Kleinmaschinen zum Pflügen und Bodenfräsen, sowie stationär verwendet werden können.

Nachdem die Aggregate von 27 Konstrukteuren die beiden erwähnten Vorprüfungen absolviert hatten, wurde der Umbau landwirtschaftlicher Kleinmaschinen grundsätzlich beschlossen. Da in-

Le 22 avril 1942 le Conseil Fédéral a décidé de prendre 3,1 millions de frs. pour la modification des tracteurs agricoles du crédit de 8 millions qui avait été destiné à la transformation de gros camions, et dont pas même la moitié avait été sollicitée. Cela dans le désir de tenir largement compte des besoins du plan Wahlen, et de rendre, dans les limites du possible, l'approvisionnement de l'agriculture en carburants indépendant de l'étranger. Ainsi on a pu stimuler, comme c'était indispensable, les détenteurs de tracteurs à faire les transformations nécessaires pour l'emploi des carburants de remplacement, modifications qui n'étaient faites jusqu'alors que lentement à cause des frais élevés y relatifs, mais qui étaient d'une nécessité absolue en les considérant au point de vue de l'arrêt presque complet des importations d'essence.

Cette action de la Confédération s'étendait exclusivement aux tracteurs agricoles, et ne concernait pas les petites machines à moteur. Sous la pression de l'incertitude qui pesait plus que jamais l'été dernier sur l'importation future de l'essence, les instances compétentes se sont décidées de prendre énergiquement en main la campagne pour l'adoption des machines agricoles.

Le plan Wahlen prévoit dans le courant du temps une transformation d'environ un dixième de l'effectif connu en 1941 en faucheuses, en motoculteurs, en treuils, en pompes à moteur pour arbres, de sorte que le fonctionnement de ces machines pourrait se faire aussi dans le cas où les carburants liquides viendraient à manquer complètement. Le Bureau de Transformations Agricoles, section Energie et Chaleur, a invité en août 1941 les fabricants, et les maisons de constructions, à développer des dispositifs pour l'emploi de carburants de remplacement pour petits moteurs, et a fixé des examens de freinage sous la direction de la EMPA à Zurich, durant jusqu'en novembre et on y a présenté des gazogènes à bois, à charbon de bois et des dispositifs à carbure de calcium. But des démonstrations qui ont eu lieu le 30 octobre à l'allmend de Wollishofen était de démontrer dans la pratique la valeur et la puissance des machines modifiées. On a constaté ainsi que selon les situations locales différentes et la puissance des moteurs, les petites machines peuvent être employées pour le labourage, pour les motoculteurs, ainsi que pour l'emploi sur place.

Après que les dispositifs de 27 constructeurs avaient achevé les deux examens préliminaires